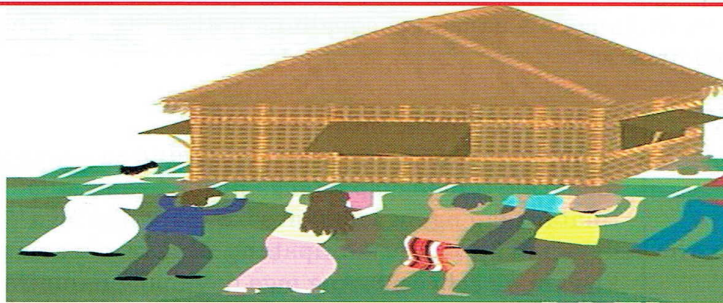


Balitang
Pinoy**KAPIT-BISIG**

No.3

Feb.15, 2015

Paghahatid ng mga **IMPORMASYON** para sa kaganapan ng pakikibahagi ng bawat isa bilang mamamayan sa lipunan ng bansang **JAPAN**

**WORKMATE** ワークメイト

【OFFICE】2-15-13 Sunshine Yamate 401,
Nakayamatedori Chuo-ku, Kobe-shi Hyogo-ken

【TEL/FAX】078-779-1572

【E-mail】workmate.office@gmail.com

【HP】http://www.workmate.jimdo.com

FILIPINO**NEWS TOPICS 最近のニュース**

Ika-14 ng Pebrero Taong 2015, Nahuli na ang BROKER na nangloloako sa mga mag inang Japino kung saan pinagtatrabaho ang ina sa mga pub house.

Ang nahuling BROKER na ito ay nanghihikayat na tutulongan ang mga mag-iinang Japino na pakuhanin ng Japanese nationality ang kanilang anak para makarating sa Japan. Pagdating dito sa Japan, sapilitang pagtatrabahuin umano sa mga pub house bilang kabayaran sa naging utang na ginastos sa pagpunta ng mag iina dito sa Japan. Nalaman lamang ang katotohanang ito ng ilang mga mag iina ang nagsipagtakas. Ang pangalan ng BROKER na ito ay "International Foundation" na kung saan nanghihikayat ito ng mga mag inang Japino upang magtrabaho sa mga Factory subalit lolokohin lamang at pagtatrabahuin sa mga pub house.

Ika-2 ng Pebrero Taong 2014 Osaka Labor Office binigyan ng babala ang isang Home for the Age

Inutusan ng Osaka Labor Office ang pasilidad (Juju) na sumunod sa batas na ilagay sa ayos at bayaran ang overtime pay ng mga trabahanteng dayuhan. Inutusan din ang pasilidad na bayaran ang overtime pay ng mga Pilipinang hindi nabayadan at ayusin ang kanilang employment compensation insurance. At ayon sa Juju na ayos na daw ito noon pang buwan ng Oktubre. (Mula sa Kyodo News Service)

Nobyembre Taong 2014, Pilipina Nagsampa ng Demanda laban sa isang pasilidad ng Home for the Age.

Nobyembre Taong 2014, Isang Pilipina na nagtatrabaho sa isang pasilidad ng home for the age (Juju) bilang isang caregiver ang nagsampa ng demanda sa Osaka District Court laban sa nasabing pasilidad, bilang paghingi ng danyos at pagsingil sa hindi nabayarang suweldo na tinatayang nasa 5.8 milyon yen.

Maliban sa sobrang hirap na dinanas sa trabaho, pinapirma pa ito umano sa isang kontrata na nagsasaad na walang anumang responsibilidad ang kumpanya kapag namatay ito sa isang natural na sitwasyon habang nagtatrabaho sa kumpanya (habang nagtatrabaho sa Japan) at hindi rin maaaring maghabol na kung anuman sa kumpanya o hindi maaaring sampahan ng kaso ang kumpanya.

Gustuhin man nito na lumipat ng ibang trabaho ay hindi magawa sa kadahilanang may utang na binabayaran sa pasilidad(Juju) kung saan ang utang na ito ay ang perang ginamit sa pagtungo rito.

2015年2月14日 JFCと母親をだましてパブで働かせたブローカーを逮捕

逮捕されたブローカーは、フィリピン人女性と日本人男性の間に生まれた子ども (JFC) の日本国籍取得を手伝うなどという母子を来日させ、「借金返済」のために岐阜や愛知のパブで強制労働させていた。数人の母子が逃げて実態がわかった。「国際財団」という名前で、フィリピンで JFC 母子を勧誘し、工場の仕事があるとだましていた。

2014年12月2日 大阪労働局が介護施設に是正勧告

大阪労働局が東大阪の介護施設「寿寿」に対し、外国人職員の時間外手当の支払いなどをめぐり是正勧告を出していました。夜勤のフィリピン人職員に対する時間外手当が未払いだったことや、労働災害手続きを怠っていたことが指摘され、「寿寿」側が10月に改善した。(共同通信社より)

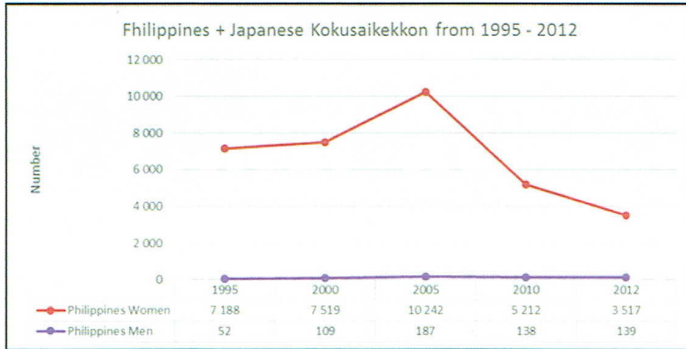
2014年11月28日 フィリピン人女性、介護施設を訴える

東大阪市の介護施設「寿寿 (じゅじゅ)」で働いていたフィリピン人女性が、2014年11月、未払いの賃金と慰謝料など約580万円を請求する訴えを大阪地方裁判所に起こしました。過剰に厳しい勤務のうえ、会社に雇われる際に「日本で雇われている間、自然な状況で死亡しても会社の責任は問わず、永久に権利を放棄し、会社を訴えることはない」という契約書にサインをさせられました。フィリピン女性たちの多くは寿寿が立て替えた渡航費などの借金を抱えており、転職したくても出来なかったという。(共同通信社より)

タガログ語・国際結婚・国籍つづき

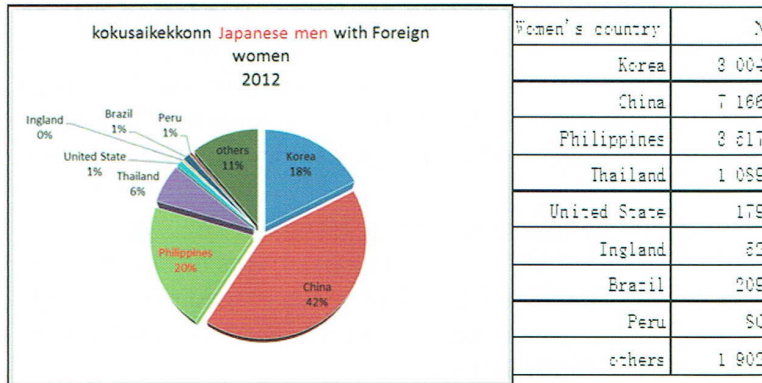
Taon 2005, dumami ang mga nagpapakasal na Japanese at Pilipino. Pagkalipas nito nabawasan ang pagdagsa nito subalit pumapangatlo pa rin ito sa isa sa pinaka maraming international marriage sa Japan. Bakit nga ba maraming Japanese ang nagpapakasal sa mga Pilipino? Dahilan siguro nito ang humigit kumulang na 8 porsiyento ng mga Pilipinong pumasok sa Japan ay halos kababaihan. Gayundin ang pagdami ng mga Japanese na nagtutungo sa Pilipinas at nagkakanoon ng kakilala ng mga Pilipino.

Sa isang international marriage kinakailangan iparehistro ito sa parehong bansa. Kapag nakatatlong taon ng naninirahan sa Japan ang isang dayuhan na asawa ng Japanese, maaari na itong mag apply ng Permanent Visa kung tuloy tuloy na maninirahan sa bansang Japan. At kung nais namang magpalit ng nationality, kumunsulta po lamang sa Ministry of Justice para sa mabilis na proseso.



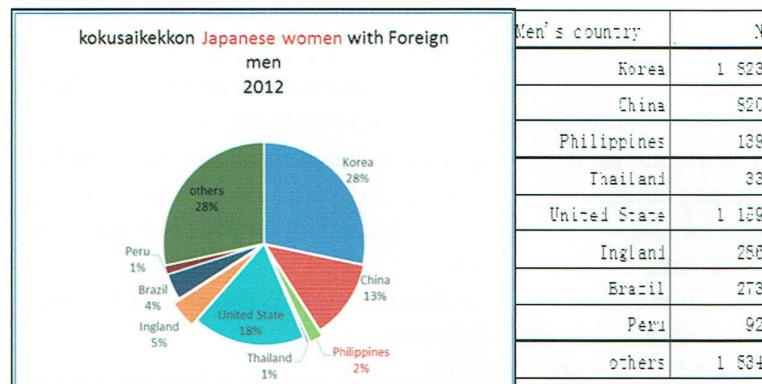
Sa pagpapalit ng Nationality

Ang mga dayuhang naninirahan dito sa Japan ay maaaring tumanggap ng mga pribilehiyong tulad ng tinatanggap ng mga Japanese. Subalit ang mga dayuhan ay walang karapatang bumoto, o maging kawani ng gobyerno. Ang mga dayuhang naninirahan sa Japan ay maaaring magpalit ng nationality kung ninanais, at ang tawag dito sa wikang hapon ay "KIKI". Subalit kung magpapalit ng nationality, kailangang isakripisyo na itapon ang dating nationality.



Ang Nationality ng mga Bata

Sa mga magulang na ang isa ay Dayuhan at ang isa ay Japanese at ang mga ito ay kasal, ang mga anak nito na ipinanganak sa Japan at ipinarehistro sa City Hall ang kapanganakan nito, maire-rehistro ito sa domicile ng Japanese na magulang at ito ay magiging Japanese nationality. Kapag ang isa naman sa magulang ay dayuhan, tulad halimbawa ng Pilipino, maaari din itong iparehistro sa Pilipinas upang maging Philippine nationality. Ang mga bata ay maaaring magtaglay ng dalawang nationality (passport), subalit pagsapit ng ika-22 taong gulang nito, kinakailangan na mamili ng isang nationality at iparehistro ito sa City Hall ayon sa pagsunod sa batas ng Japan. Kapag pinili ang Japanese national, may mga bansa naman na pumapayag at di pumapayag na magtaglay ng dalawang nationality. At isa ang Pilipinas sa mga bansa na pumapayag na maaaring magtaglay ng dalawang nationality.



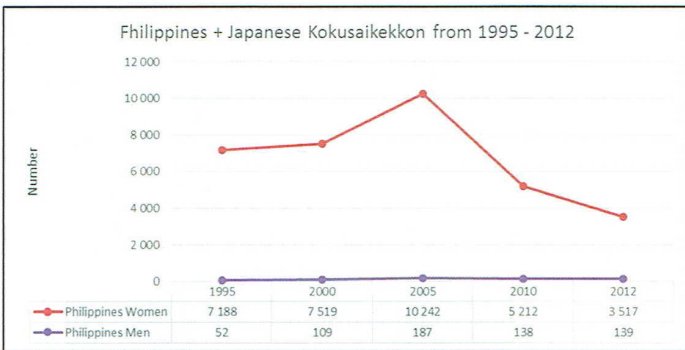
tatlong buwan pagkapanganak sa bata upang hindi mawala ang Japanese nationality nito. Kaya maging aware pagdating sa bagay na ito subalit walang dapat ikabahala dahil maaaring makakuha ng nationality kapag nagtungo sa Japan at ayusin ang mga dokumento sa Ministry of Justice bago sumapit ang ika-20 taong gulang. Kapag naman ang mga magulang ng bata ay di kasal, bago palang ipanganak ito ay magiging Japanese nationality ang bata kapag ang ina ay Japanese, subalit kapag ang ama ay Japanese kinakailangan ng acknowledgement bago ipanganak ito upang maaaring magtaglay ng Japanese nationality. Kapag ina-acknowledge ng ama ang bata matapos maipanganak ito, maaari paring magtaglay ng Japanese nationality ito kapag nagtungo sa Ministry of Justice para ayusin ang dokumento. Para naman sa naninirahan sa ibang bansa, magtungo lamang sa Japanese embassy bago sumapit ang ika-20 taong gulang nito para maayos ang dokumento at makakuha ng Japanese nationality.

Kung nais ninyong kumunsulta tungkol sa nationality, huwag pong mag atubiling dumulong lamang sa WORKMATE.



フィリピン人と日本人の国際結婚は？

2005年に結婚したフィリピン人と日本人のカップルは1万人を超え、それ以降はだんだん減っています。それでも、日本の国際結婚の中では三番目に多いです。特にフィリピン人女性と日本人男性の結婚が多いのはなぜでしょう？多分それは、これまで来日したフィリピン人の約8割が女性だったという社会的背景があり、フィリピンに行く日本人男性も増え、フィリピン人女性との出会いがあったのだと思います。さて、国際結婚の場合は、日本とフィリピンの両方に届けをだしておいてください。配偶者として日本に3年間くらい住んで、そのあとも日本に住み続ける場合は、永住者ビザを申請してみてください。もし日本の国籍を取得するのなら、もっと早く手続きができるので、法務局に相談してみてください。



日本国籍を取ったら？

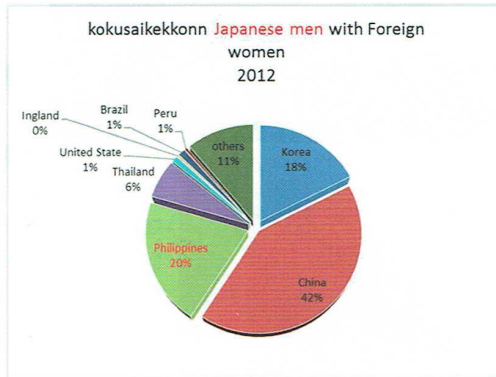
日本に住む外国人は日本人と同じ社会保障などを受けることができますが、選挙権がなかったり、公務員になれなかったりします。日本に住む外国人が日本の国籍を取ることでもでき、日本の国籍を取るとを、【帰化】と言います。ただし、帰化するには、今までの国籍を捨てなければなりません。

子どもの国籍は？

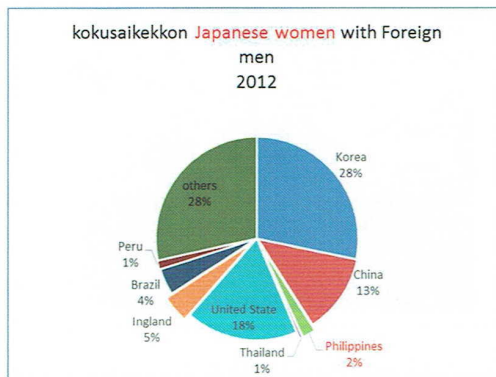
結婚している両親のどちらかが日本人で、日本で生まれた子どもは日本の役所に出生届を出すと、日本人親の戸籍に記載され、日本国籍になります。もう一方の親の国籍、例えばフィリピンの国籍も、フィリピンに届けるとフィリピン国籍です。子どもは二つの国籍(パスポート)を持つことができますが、22歳になるまでにどちらかの国籍を選ぶ選択届けを役所に出さなければならないという法律が日本にあります。日本国籍を選択しても、もう一つの国籍を持ち続けることができる国とできない国があります。フィリピンは二つの国籍を認めている国のなかの一つです。

ただし、両親が結婚していて、外国で生まれた子どもは、生まれた後3カ月以内に日本に出生届を出し、国籍留保届けをしないと、日本国籍が無くなるので、注意してください。その場合、20歳になる前に来日し、法務局で再取得ができます。

両親が結婚していない場合、子どもの日本国籍は、



Women's country	N
Korea	3 004
China	7 166
Philippines	3 517
Thailand	1 089
United State	179
England	52
Brazil	209
Peru	80
others	1 902



Men's country	N
Korea	1 823
China	820
Philippines	139
Thailand	33
United State	1 159
England	286
Brazil	273
Peru	92
others	1 834

母が日本人の場合は母の戸籍に掲載され日本国籍となりますが、父が日本人の場合は、父の認知が必要です。出生前に認知してあれば、出生の時に父の戸籍に入り日本国籍が取れますが、認知が出生後になれば、20歳になる前に、日本に住んでいれば日本の法務局へ、外国にいる場合はその日本領事館に届けなければ日本国籍はとれません。

国籍の相談はワークメイトでも行っていますので、相談してください。

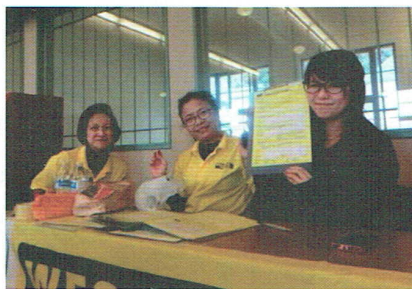
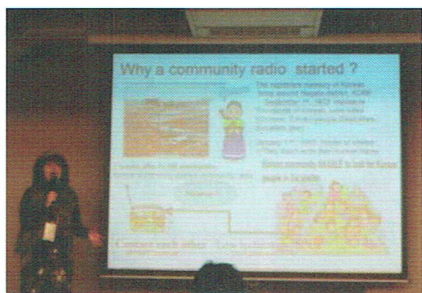


Ginanap ang kauna-unahang activity event ng WORKMATE noong ika-7 ng Disyembre taong 2014.

Mahigit kumulang sa isang daang katao ang dumalo sa pagtitipong ito. Nagkaroon din ng Flea Market at may mga panindang Philippine food at masayang palabunutan.

Sa unang bahagi ng event, ipinakilala ang workmate at sa pakikipag tulongan naman ng employment agencies ng AXCY at BEGNES, ginanap din ang pagpapakilala at pagpapaliwananag ng uri ng trabaho ng caregiver mula sa dalawang employment agencies na ito. Sa ikalawang bahagi naman ang pakikinig sa mga experience na dinanas mula sa kalamidad. Pakikinig mula kay Ms. Maritoni Hayashida na nakaranas sa Great Hanshin-Awaji Earthquake noong taong 1995. Ang pakikinig kung paano nagsimula ang pagsasahimpapawid ng mga impormasyon sa ibat ibang wika na may kinalaman sa kalamidad ang FMYY mula kay Ms. Chiaki Kim. Napakinggan din ang kalunos-lunos na experience nila Ms. Rachele Takahasahi at Ms. Jenny Oikawa na dinanas mula sa The Great Eastern Japan Earthquake at ang pagkakatatag ng Bayanihan Kesennuma Philippine Community. Gayun din ang kahalagahan ng pakikipag tulongan na natutunan ni Ms. Ursula Ito sa pagdadala ng mga nalikom na donasyon para sa mga kababayang nasalanta ng kalamidad sa Leyte Philippines.

Sa ikatlong bahagi ng event ginanap naman ang palabutan at hanggang sa huli talaga namang natapos ang event ng napakasaya. Sa pakikipag tulongan ng Western Union na nagbigay ng 20,000yen para sa palabunutan, gift set mula sa DAIEI Sannomiya-Mae branch, sa nagtinda ng home made Philippine Food, Flea market, Face drawing, at palaro sa mga bata, gayun din sa nagtinda ng gulay na galing pa sa Awaji, gayun din sa mga volunteer staff na tumulong, taos puso po ang aming pasasalamat.





Luto ni Inay
母の料理
Catering Service
仕出しサービス
Liza Hisanaga

Contact #: 090-9887-5092 (Soft Bank)
E-mail: twinguy8585@yahoo.com
Facebook: <http://facebook.com/liza.hisanaga>



Masaya kapag may party para sa binyag, birthday, debut, graduation, kasal, event, etc. Kaya lang nakakapagod ang magluto at magligpit. Naririto na po para sa inyo ang **CATERING SERVICE** ng bayan. Ang **LUTO NI INAY!**



2014年12月7日(日)WORKAMTE イベント開催!

約100名の参加者が集い、フィリピン料理やフリーマーケット、
抽選会を楽しみました。



当日は第一部で WORKMATE の紹介、その後に WORKMATE に協力し

てくださっている人材派遣会社 AXCY、BEGNES からそれぞれの会社の紹介と介護の仕事の説明がありました。

第二部では、被災支援の経験を聞きました。1995年阪神淡路大震災を経験された林田マリトニさんからは普段マイノリティーだった自分たちが、近所の日本人に物資を分け与えることができた話、金千秋さんからは多言語で情報を発信する FM わいわい誕生の話を聞きました。

2011年に起こった東日本大震災を経験された高橋レイシエルさん、及川ジェニーさんから、震災直後のすさまじい被災体験や被災後立ち上げたバヤニガン気仙沼フィリピーノコミュニティの話を伺いました。

2013年、台風ヨランダがフィリピン・レイテ島を襲った際に、日本から支援物資を持って行った伊藤ウルスラさんは助け合う大切さを話してくれました。

第三部では、抽選会を行い、最後は楽しい雰囲気では終了しました。他にも縁日、似顔絵、フリーマーケット、淡路の野菜の販売、手作りフィリピン料理の販売があり、会場を盛り上げました。抽選会のために WESTERN UNION からは2万円、ダイエー三ノ宮駅前店からはギフトセットをいただきました。出店して下さった皆さま、当日手伝って下さったボランティアスタッフの皆さんに感謝します

Ating subukan ang lutong Japan!!! 【Chirashi Sushi】 Serves 2~3

【Ingredients】

Cooked rice (2 合=360cc)

Sushi-Taro (Sushi Mix)

2 eggs

50g of salmon eggs (Ikra)

1 pack Salmon or Tuna sashimi

1 pack of boiled Shrimps

4~5 Dried Japanese mushrooms

1 Carrot

1 pack of snow peas (Kinusaya)

*15cc Sugar, 15cc Soy sauce (Usukuchi), 5cc sweet sake,

15cc Japanese-style broth (use can also use instant broth granules)



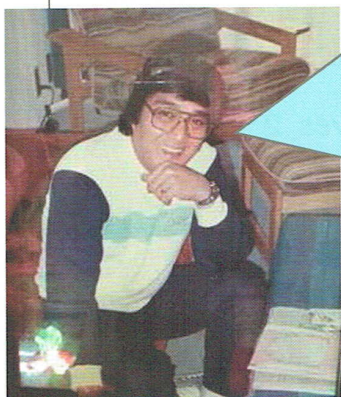
【Direction】

- ① Soak dried mushrooms in water. Cook thin omelet and cut it into stripes.
- ② Cut carrot (use a flower shaped cutter) and boil them. Lightly boil snow peas, immerse them in ice water, and cut them half.
- ③ When the mushrooms return soft, boil them with 15cc Sugar, 15cc Soy sauce (Usukuchi), 5cc sweet sake, and 15cc Japanese-style broth
- ④ Put "Sushi Taro (Sushi Mix)" into cooked rice. Try to mix them while cooling it down with a paper fan. After finish mixing put mushroom.
- ⑤ Put the rice to plate and put eggs, snow peas, and sashimi on top. Try to put those looks nice.

Mga HAPON ayon sa mga PINOY (Interview)

Mr. Rolando V. Mendiola (74)

Dumating ako sa Japan, taong 1982 bilang empleyado sa isang Jewelry Swiss Company na malapit sa Itami Airport. Taga Las Pinas ako at once a year umuwi ako sa Pilipinas. I love both Japan and Philippines. Kasi kahit walang pera sa Pilipinas napakasaya, nagtutulungan ang mga tao, malalapit sa mga kamag anak, kahit pa minsan nag aaway away. Ang Japan naman gustong gusto ko sa pagiging disiplinado ng mga tao. Gustong gusto ko ang kultura at custom, walang sumusutsot sa mga hapon na tulad ng ginagawa ng mga pinoy na kabastusan. Marami naman sa hapon ang nag aasawa ng Pilipina pero di muna inaalam kung ano ang ugali ng mga pinoy. Tulad nalang ng pagmamahal sa magulang dahil hanggang sa mamatay ang ating mga magulang alaga nating mga pinoy. Di tulad sa ibang hapon na pinababayaan ang magulang dahil may sariling buhay na ang mga ito. Sa tagal ko dito sa Japan, marami na rin akong nagawang pagka-kawang gawa at nakatanggap ako ng 51 Letter of Appreciation mula sa Consulado. Ako din ang nagtatag ng Philippine Village noong 1986. Noong mga panahong iyon, halos taon taon kasali ang mga Pinoy sa sayawan at parada ng Kobe Matsuri. Para naman sa mga Pilipino, aking hangad na naway huwag nang hintayin pa ang susunod na kalamidad, naway magtulungan at magkaroon ng pagkakaisa ang bawat isa upang makabuo ng isang matatag na Philippine community sa bansang Japan.



私は当時勤めていたスイスの宝石会社の関係で 1982 年日本にきました。会社は伊丹空港の近くにありました。もともとはフィリピンのラスピーニャス出身で、今年も年に 1 回フィリピンに帰っています。フィリピンと日本どちらも大好きです。フィリピンではお金がなくても楽しめることがたくさんあります。人々が助け合い、親戚同士の絆も強いです。日本の好きなのは、人々のマナーがなっているところです。たくさんの日本人男性がフィリピン人女性と結婚するけれども、結婚する前にもっとフィリピン人の性格や風習を知っておかなくてはいけないと思います。たとえばフィリピン人は必ず親の介護をします。日本人は仕事や自分たちの生活があって、なかなか親の介護ができないと思います。日本で暮らして、ずいぶん経ちます。その間に色々なフィリピン人を助けました。1986 年には「フィリピン・ヴィレッジ」を立ち上げました。その頃は毎年、神戸まつり等のイベントにフィリピン人が参加していました。最後に、大きな震災などが来る前に、お互いを助け合える新しいフィリピン人コミュニティが誕生することを願います。

WORKMATE PROGRAMS [2015 Spring]

Nagko-coordinate din po kami ng Japan Tour para sa mga Pilipinong nagnanais mamasyal sa mga lugar sa buong Japan.

Kung mayroon pong mga katanungan tungkol sa aming mga activities at services, huwag pong mag-atubili, kumontak po lamang sa telephone, fax, or e-mail.

WORKMATE TEL/FAX 078-779-1572

E-MAIL workmate.office@gmail.com

- Tagalog Class for Beginner
Every Tuesday 15:00-17:00
One Lesson Fee ¥3000 text include
- Japanese Class for Beginner
Every Tuesday 13:30-15:00
One Lesson Fee ¥500 text include
- Japanese Class for JLPT
(Japanese language Proficiency Test)
Every Saturday afternoon
One Lesson Fee ¥1000



BEGNES
 3-1-14 SunshiPort Build. 605,
 Hachiman-dori Chuoku,
 Kobe-shi
 TEL078(891)7310

“Caregiver job” will be more necessary for Japanese society, so more people are needed. You can start without experiences. We have been working as an agency for years and know many working places around KOBE and others.

You can work as Begnes temporarily staff at the place during 12 month and may get fixed work there.

Let's find the place of work which matches you best together with BEGNES!!!

Job: Caregivers

Salary: ¥1000/hr ~

Time: (Basic) 9:00~18:00 There are also Early time, Night time available

Day: Please inquire

Job Location: HigashiNada-ku, Nada-ku, Chuo-ku, Hyogo-ku, Suma-ku, Nisi-ku, Tarumi-ku, Kita-ku, Nishinomiya-shi, and Ashiya-shi etc.

Benefits: Transportation allowance and social welfair

Requirement: Please inquire

《How BEGNES HAKEN system works for you》

START

•Interview
 Time to choose a place to work

- 1 Interview at BEGNES
- 2 Choose where you want to work
- 3 Visiting working place

★ Notify your result & check your intention ★

Back to 2 If the contract was not made

Temporary employed

- 4 Start working begin with two months
- 5 Continue working for ten more months

★ Notify your result & check your intention ★

Back to 2 If the contract was not made

Getting employed

- 6 You can get employed at a place which you used to work



While you are temporary employed, you can have consultation any time when there are problems, misunderstanding, miscommunication etc. to **BEGNES**.

Need Help With Your Visa Application?

Immigration Visa support center

VISA EXTENSION

¥43,200



40% off

for maximum

Notice: Actual expenses and commission fee will be charged separately from a reward. Ask more details at a free consultation.

We can apply your visa correctly because we have an adviser of two partners (business collaboration person) and former Immigration-Bureau examiners.

That means the professional man of the Immigration Bureau becomes together with you to think and we will make documents and apply for you.

Please try a free consultation on this opportunity!!

Process of requesting assistance

- ① If you are uncomfortable with talking on the phone in Japanese, please contact us with an e-mail or FAX. Please indicate your name, address, contact number, your current status of residence, a residents due date, and a few list of date and time which you prefer for consultation.
- ② We will reply to you by an e-mail with an actual date of consultation.
- ③ After a free consultation, the expenses of your visa application will be mentioned.
- ④ Please determine whether you will request for an assistance or not after checking the estimated value.



Administrative scrivener: Shigeru Yamashita
Registration number : No 14301297
Ministry of Justice Immigration-Bureau
Notification application agency

Yamashita legal service

行政書士 山下 総合法務事務所

1-10-215 Ookura Hachiman-cho,
Aakashi-City,hyogo
兵庫県明石市大蔵八幡町 1 番 1 0 - 2 1 5

Web: <http://visa-support-office.com>
Email: info@visa-support-office.com
Tel/Fax: 078-202-4701 (Japanese only)